

VÝMENA LISTOV
medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Českou a Slovenskou
Federatívnou Republikou týkajúcich sa tranzitu

A. List Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

Pane,

počas rokovaní o Európskej dohode medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou (ČSFR) sa dosiahla táto dohoda:

1. Strany Európskej dohody neprijmú nijaké opatrenia, ktoré by boli na ujmu vzniknutému stavu v dôsledku používania existujúcich bilaterálnych dohôd medzi členskými štátmi Spoločenstva a ČSFR.
2. Najmä v rámci globálneho riešenia problémov tranzitu cez ČSFR pre tie členské štáty Spoločenstva, ktorých sa to priamo dotýka, ČSFR zaručuje 2 000 dodatočných zdaniteľných povolení v roku 1991 nad existujúcu kvótu zaručenú na základe bilaterálnych dohôd na rok 1991. Ďalej ČSFR poskytne v rokoch 1992, 1993 a 1994 povolenia ako dodatok k existujúcej kvóte určenej bilaterálnymi dohodami z roku 1991 vrátane už spomínaných 2 000 povolení takýmto spôsobom:

	1992	1993	1994	
nezdanené	1 300	1 300	1 440	¹⁾
zdaniteľné	1 000	1 000	1 332	¹⁾
tretia krajina	—	—	—	
kombinovaná doprava	4 000	4 000	4 680	²⁾

¹⁾ 2-percentný nárast v r. 1993

²⁾ 17-percentný nárast v r. 1993

Povolenia týkajúce sa kombinovanej dopravy by mali využívať nákladné autá, ktoré prechádzajú cez územie ČSFR po železnici vo forme „pohyblivých ciest“, za predpokladu, že náklady a čas vynaložené na tento druh dopravy budú porovnateľné s tými, ktoré sa týkajú zdaniteľnej cestnej tranzitnej prevádzky. Pre tie povolenia, ktoré nezodpovedajú týmto požiadavkám, vydá ČSFR zdaniteľné tranzitné povolenia. Všetky uvedené tranzitné povolenia majú charakter jednej cesty tam a späť.

V roku 1995 a v nasledujúcich rokoch, kým nenadobudne účinnosť bilaterálna zmluva o doprave medzi Spoločenstvom a ČSFR, ČSFR zvýši počet nezdaňovaných povolení a zdaniteľných povolení na kombinovanú dopravu s tou istou výškou poplatkov ako v roku 1994.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho hospodárskeho spoločenstva s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za vládu Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

B. List Spoločenstva

Pane,

mám česť potvrdiť Vám príjem Vášho dnešného listu, ktorý znie takto:

„Počas rokovaní o Európskej dohode medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou (ČSFR) sa dosiahla táto dohoda:

1. Strany Európskej dohody neprijmú nijaké opatrenia, ktoré by boli na ujmu stavu vzniknutému v dôsledku používania existujúcich bilaterálnych dohôd medzi členskými štátmi Spoločenstva a ČSFR.
2. Najmä v rámci globálneho riešenia problémov tranzitu cez ČSFR pre tie členské štáty Spoločenstva, ktorých sa to priamo dotýka, ČSFR zaručuje 2 000 dodatočných zdaniteľných povolení v roku 1991 nad existujúcu kvótu zaručenú na základe bilaterálnych dohôd na rok 1991. Ďalej ČSFR poskytne v rokoch 1992, 1993 a 1994 povolenia ako dodatok k existujúcej kvóte určenej bilaterálnymi dohodami z roku 1991 vrátane už spomínaných 2 000 povolení takýmto spôsobom:

	1992	1993	1994	
nezdanené	1 300	1 300	1 440	¹⁾
zdaniteľné	1 000	1 000	1 332	¹⁾
tretia krajina	—	—	—	
kombinovaná doprava	4 000	4 000	4 680	²⁾

¹⁾ 2-percentný nárast v r. 1993

²⁾ 17-percentný nárast v r. 1993

Povolenia týkajúce sa kombinovanej dopravy by mali využívať nákladné autá, ktoré prechádzajú cez územie ČSFR po železnici vo forme „pohyblivých ciest“, za predpokladu, že náklady a čas vynaložené na tento druh dopravy budú porovnateľné s tými, ktoré sa týkajú zdaniteľnej cestnej tranzitnej prevádzky. Pre tie povolenia, ktoré nezodpovedajú týmto požiadavkám, vydá ČSFR zdaniteľné tranzitné povolenia. Všetky uvedené tranzitné povolenia majú charakter jednej cesty tam a späť.

V roku 1995 a v nasledujúcich rokoch, kým nenadobudne účinnosť bilaterálna zmluva o doprave medzi Spoločenstvom a ČSFR, ČSFR zvýši počet nezdaňovaných povolení a zdaniteľných povolení na kombinovanú dopravu s tou istou výškou poplatkov ako v roku 1994.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho hospodárskeho spoločenstva s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.“

Mám česť potvrdiť Vám súhlas Európskeho hospodárskeho spoločenstva s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Radu Európskych spoločenstiev

VÝMENA LISTOV
medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Slovenskou republikou
týkajúcich sa pozemnej dopravnej infraštruktúry

A. List Spoločenstva

Pane,

mám česť potvrdiť Vám stanovisko Európskeho spoločenstva vyjadrené počas rokovaní o Európskej dohode medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Slovenskou republikou s tým, že Spoločenstvo v rámci finančných mechanizmov zabezpečovaných na základe Dohody bude vhodným spôsobom financovať zlepšenie pozemnej dopravnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Slovenskej republiky s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Radu Európskych spoločenstiev

B. List Slovenskej republiky

Pane,

mám česť potvrdiť Vám príjem Vášho dnešného listu, ktorý znie takto:

„Mám česť potvrdiť Vám stanovisko Európskeho spoločenstva vyjadrené počas rokovaní o Európskej dohode medzi Spoločenstvom, jeho členskými štátmi a Slovenskou republikou s tým, že Spoločenstvo v rámci finančných mechanizmov zabezpečovaných na základe Dohody bude vhodným spôsobom financovať zlepšenie pozemnej dopravnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Slovenskej republiky s obsahom tohto listu.“

Mám česť Vám potvrdiť, že naša vláda súhlasí s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za vládu Slovenskej republiky